

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ-СОМАТИЗМОМ ТИЛ 'ЯЗЫК' В АЛТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Чумакаев Алексей Эдуардович

Кандидат филологических наук, старший научный
сотрудник, НИИ Алтаистики им. С.С. Суразакова
(г. Горно-Алтайск)
newchae@mail.ru

PHRASEOLOGICAL UNITS WITH SOMATIC A COMPONENT TIL 'TONGUE OR LANGUAGE' IN THE ALTAI LANGUAGE

A. Chumakaev

Summary: The work highlights a study of somatic phraseologisms in the Altai language. The author singles out Altai set expressions with a somatic component *til* 'tongue or language'. Until now, these phraseological units have not been the object of purposeful research. The source of the analyzed phraseologisms is an "Altai-Russian Phraseological Dictionary" (2005). The article provides a semantic classification of the phraseological units.

Keywords: somatic, idioms, phraseological unit, Altai language, turkology.

Аннотация: Данная работа посвящена исследованию соматических фразеологизмов алтайского языка. В ней представлены алтайские фразеологические единицы с компонентом-соматизмом *тил* 'язык'. Указанные устойчивые сочетания ранее не были объектом отдельного исследования. Источником анализируемых фразеологизмов послужил «Алтайско-русский фразеологический словарь» (2005). В статье дана семантическая классификация фразеологических единиц.

Ключевые слова: соматизм, фразеология, фразеологическая единица, алтайский язык, тюркология.

Соматические фразеологизмы алтайского языка представлены в ряде публикаций [1–9]. В данной работе рассматриваются алтайские фразеологизмы-соматизмы с компонентом *тил* 'язык'. Новизна исследования заключается в том, что фразеологические единицы (ФЕ) с указанным компонентом до настоящего времени не были объектом отдельного изучения. На материале русского языка фразеологизмы с компонентом «язык», рассмотрены, например, в лингвокультурологическом аспекте [10, 11].

Актуальность работы заключается в необходимости подготовки материала для обобщающего описания всего корпуса соматической фразеологии алтайского языка. Теоретическая и практическая значимость исследования состоит в возможности использования его результатов для дальнейшего изучения отдельных фразео-семантических групп (ФСГ) алтайского языка, в том числе в сопоставительном плане.

Анализируемые алтайские фразеологизмы-соматизмы с компонентом *тил* 'язык' отобраны методом сплошной выборки из «Алтайско-русского фразеологического словаря» (далее – АРФС) [12]. Всего в указанном источнике выявлено 38 ФЕ (при незакрытом списке) с компонентом *тил* 'язык'.

Во фразео-семантической группе фразеологизмов-соматизмов с компонентом *тил* 'язык' нами выделены следующие семантические подгруппы: 1) ФЕ, выражающие качественную характеристику человека; 2) ФЕ, выражающие поведение человека; 3) ФЕ, выражающие физическое и психическое состояние человека; 4) ФЕ,

выражающие взаимоотношения между людьми.

Среди анализируемых фразеологизмов наблюдается вариантность и факультативность отдельных компонентов, в том числе вариантность компонента *тил* 'язык'. Вариантные компоненты выделены круглыми скобками, факультативные – ломаными.

ФЕ, выражающие качественную характеристику человека

Качественную характеристику человека выражают следующие 11 фразеологизмов: *яныс тили иштейт*, *курујаак* (оос, тил), *курч тилдү* / *тили*, *кызыл тилдү*, *тил жок*, *тили жүгүрүк*, *тили жаман* (коронду), *тили бош*, *тили узун*, *тили уур*, *тили эптү*.

Основная часть фразеологизмов данной подгруппы характеризует человека с точки зрения его речевых способностей. Положительную оценку указанных способностей выражают ФЕ *тили жүгүрүк* (букв. язык его быстрый) 'умеет быстро, складно говорить', *тили эптү* (букв. язык его складный) '1. складно, хорошо умеет говорить. 2. умеет уговорить кого-либо', нейтральную – фразеологизмы *курч тилдү* / *тили курч курч* (букв. с острым языком / язык его острый) 'остроумен, язвительный', *тил жок* (букв. языка нет) 'утратил способность говорить, произносить слова, немой', *тили уур* (букв. язык его тяжелый) 'о том, кто только начинает говорить или имеет нарушения речи', негативную оценку – ФЕ *кызыл тилдү* (букв. с красным языком) 'о том, кто любит ругаться; скандалить', *тили жаман* (коронду) (букв. язык его плохой (ядовитый)) 'кто-либо саркастичен в разговоре, часто иронизирует

над кем-либо или над чем-либо, *тили бош* (букв. язык его слабый) 'не в меру болтлив', *тили узун* (букв. язык его длинный) 'болтлив, не сдерживается в разговоре': *Асканак бу жорыгына маказырап баратты. Көп саба жакылта бүткен. Көрзөр оны, Самтар байды... Канайып та тескерлеген болзо, Асканактын сөзүнен чыгып кайда барзын. Тили энтү кизи. Кандый да соок күүндү унчукпаса куучындажа берер* (J. Каинчин. Уч-Сүмер алдында) 'Асканак ехал довольный этой поездкой. Большинство поручений выполнено. Смотрите-ка на него, бая Самтара... Как бы не упирался, куда ему деться от уговоров Асканак. Человек, который умеет уговорить. С любым холодным молчуном язык найдёт' (АРФС, с. 257–258).

Фразеологизмы отрицательной оценки *жаныс тили иштейт* (букв. только язык работает) '1. ничего в действительности не делает. 2. пустослов, болтливый' и *куру жаак* (оос, тил) (букв. пустая щека (рот, язык)) 'человек, который делает что-либо лишь на словах' характеризуют человека, не предпринимающего конкретных действий для выполнения чего-либо: [Леекен:] *Слер жалкулар, иштенер күүндерер жок. А айры колдорына иш этпес кижиде не болор, же не болор? Бот слердий немелерди: куру жаак, куру тил деп айтканы чын ок эмтир* (К. Төлөсөв. Кадын жаскыда) 'Вы ленивые, желания работать нет. А человек, который бездельничает, что будет иметь, что будет? Правильно, оказывается, говорят про таких, как вы: «пустая щека», «пустой язык»' (АРФС, с. 177).

ФЕ, выражающие поведение человека

В подгруппу фразеологизмов, выражающих поведение человека, входят 11 устойчивых сочетаний: *тилди ажыраар*, *тилди бош салар*, *тилди <кыска> тилди тартар* (*тартынар*), *тилди / тилин тиштенер*, *тили бурулган*, *тили чечилген*, *тили туппас* (*тудунбас*), *тили узандадар*, *тилле калыраар*, *тилле* (оосло) *эдер*.

Поведение, при котором человек перестаёт говорить, воздерживается от высказывания, соблюдает осторожность в речи, выражают ФЕ *тилди ажыраар* (букв. язык проглотить) 'неожиданно замолчать, перестать говорить', *тилди тартар* (*тартынар*) (букв. язык притянуть (притянуть)) 'замолчать, воздержаться от высказывания', *тилди / тилин тиштенер* (букв. язык / язык свой прикусить) 'замолчать, поняв неуместность своих слов; воздержаться от высказывания', *тилди <кыска> тудар* (букв. язык < коротко> держать) 'соблюдая осторожность, опасаясь нежелательных последствий, молчать, не говорить лишнего': – *Мен сеге мендеп браадым – деп айдала, Бырчык Жергелейдин жанына жууктап жортуп келди. – Эртен черүге барып жадым... Повестка кече келген. – Мен онызын билген болгом...– деп айдала, Жергелей тилин тиштенип ийди* (Л. Кокышев. Чөлдөрдин чечеги) '«Я к тебе спешу, – Бырчык подъехал к Дьергелей. –

Завтра в армию ухажу... Повестка вчера пришла». Сказав: «Я об этом знала...», – Дьергелей прикусила язык' (АРФС, с. 254).

Излишнюю болтливость, нарушение речевого этикета в поведении обозначают фразеологизмы *тилди бош салар* (букв. язык свободно отпустить) 'не сдерживая себя, теряя над собой контроль, проговариваться, говорить лишнее', *тили туппас* (*тудунбас*) (букв. язык свой не придерживать (не придерживать)) 'быть не в меру болтливым', *тили узандадар* (букв. язык свой распускать) 'говорить лишнее', *тили бурулган* (букв. язык его повернулся) 'кто-либо решился, осмелился сказать что-либо неприличное, злое, клеветническое и т.п.', *тили чечилген* (букв. язык его развязался) 'кто-либо вдруг начинает много, безостановочно говорить, становится болтливым', *тилле калыраар* (букв. языком болтать) '1. слишком много говорить, говорить вздор. 2. пустословить': «*Энеме сен ачынба, Тамрай. Ол андый тилин тудунбас кизи. Санабас ла немени айда салган турар...*» (С. Сартакова. Эржине) «Ты не обижайся на мою мать, Тамрай. Она такой человек, слабый на язык. Скажет то, о чем не подумаешь...» (АРФС, с. 258).

Бездействие, непредпринимание каких-либо конкретных действий выражает фразеологизм *тилле* (оосло) *эдер* (букв. языком (ртом) делать) 'ничего не делать в действительности'.

ФЕ, выражающие физическое и психическое состояние человека

Подгруппа фразеологизмов, выражающим физическое и психическое состояние человека, представлена 9 устойчивыми сочетаниями: *тил айланбайт* (*айланбай жат*, *бурулбайт*, *бурулбай жат*), *тил уштулган*, *тилге суранат*, *тили кычийт*, *тили тартылган*, *тили чыккан*, *тили элеген*, *тили жук арайдан кыймыктадар*, *тили жылыттар*.

Физическое состояние человека передают ФЕ *тил уштулган* (букв. язык отнялся) 'сильно устал, очень утомился', *тили жук арайдан кыймыктадар* (букв. язык свой кое-как шевелить) 'с трудом говорить (от слабости, опьянения и т.д.)', *тили чыккан* (букв. язык его появился) 'начал говорить (о ребенке, который впервые начал говорить)': *Бу чакпынын кийинде бу мындый жерде чакпым бар деп билер керек. Онон өскө тегине камык жер бедиреп, тилин уштулар* (J. Каинчин. Айлыбыс жаныс өзөктө) 'Нужно запомнить, где капканы. Иначе, столько земли обыскав, устанешь' (АРФС, с. 252).

Психическое состояние, при котором человек не способен говорить, выражают фразеологизмы *тил айланбайт* (*айланбай жат*, *бурулбайт*, *бурулбай жат*) (букв. язык не поворачивается (не поворачивается)) 'кто-либо

не решается сказать что-либо), *тилин жылыттар* (букв. язык свой терять) 'утрачивать дар речи под влиянием сильных переживаний (страха, испуга и т.п.); *тили тар-тылган* (букв. язык его стянуло) 'кто-либо замолчал от неожиданности, удивления, страха и т.п.; потерял вдруг способность говорить': *Алдында турган өббөһин, кызын [Желеш] кенетейин көрүп ийерде, тили тартыла берген ошкош* (Л. Кокышев. Чөлдөрдин чечеги) 'Как будто язык стянуло, когда [Дьелеш] неожиданно увидела стоящих перед ней мужа и дочь' (АРФС, с. 256).

Состояние сильного желания сказать что-либо передают ФЕ *тилге суранат* (букв. на язык просится) 'очень хочется сказать' и *тили кычыйт* (букв. язык его чешется) 'не может утерпеть, удержаться от разговора, от высказывания, не терпится сказать что-либо': *Айгүн өгдөнине удура, бат, сен андый деп айдарга тили кычып турала, тудунды* (С. Манитов. Чалдыкпас чечектер) 'У Айгун язык чесался сказать мужу в ответ: вот, ты такой, но она сдержалась' (АРФС, с. 256).

Состояние, когда человек испытывает психологическую усталость от того, о чем он говорит регулярно кому-либо, но не получает результата, выражает фразеологизм *тили элеген* (букв. язык его изнашивался) 'устал говорить'.

ФЕ, выражающие взаимоотношения между людьми

Подгруппа фразеологизмов, выражающих взаимоотношения между людьми, включает 7 единиц: *бир (жангыс) тилдү болор* (*тил табар*), *коронду тилдер*, *тил билишпес*, *тилге* (ооско, *тилге-ооско*) *оролор* (*кирер*), *тилин кыскартар*, *тилин чечер*, *тилинен тартар*.

Наличие или отсутствие взаимопонимания передают ФЕ *бир (жангыс) тилдү болор* (*тил табар*) (букв. один (общий) язык иметь (находить)) 'добиваться взаимопонимания' и *тил билишпес* (букв. язык не знает) 'не общаться; не суметь договориться о чем-либо': *Ончозын законло эт! Журт албатыла, колхозчыларыла, правлениеле бир тилдү бол* (А. Адаров. Өлүмнин чанкыр кужы) 'Все делай по закону! С сельчанами, колхозниками, правлением найди общий язык' (АРФС, с. 78)

Фразеологизм *тил билишпес* может также характеризовать народы, различающиеся по языку.

Фразеологизм *коронду тилдер* (букв. ядовитые языки) 'сплетники, клеветники, любители пересудов' высту-

пает как характеристика людей, участвующим в сплетнях, клевете, пересудах. ФЕ *тилге* (ооско, *тилге-ооско*) *оролор* (*кирер*) (букв. запутаться (войти) в язык (рот, язык-рот)) 'упоминаясь в разговоре людей, быть предметом пересудов, сплетен' употребляется по отношению к человеку, являющемуся объектом пересудов, сплетен и т.п.: *Тилдин бажын жибес. Тилгерек болор. Тилге-ооско оролып жүрер* (Алтай жан) 'Конец языка нельзя есть. Языкастый будет. Люди постоянно будут судачить [о нём]' (АРФС, с. 252).

Воздействие субъекта на объект речевого воздействия выражают ФЕ *тилин кыскартар* (букв. язык его укоротить) 'заставить кого-либо прекратить болтать, дерзить'; *тилин чечер* (букв. язык его развязать) '1. побуждать кого-либо к разговору; давать возможность кому-либо говорить свободно, без стеснения. 2. начинать говорить после упорного молчания, давая какие-либо показания, сообщая нужные сведения; становясь болтливым, проговариваться, сообщать то, о чем следовало бы помолчать'; *тилинен тартар* (букв. за язык тянуть) 'провоцировать на какое-либо высказывание; вынуждать что-либо сказать, ответить, высказаться и т.п.'

Также в «Алтайско-русском фразеологическом словаре» были зафиксированы фразеологизмы, которые не вошли в выделенные нами подгруппы ФСГ фразеологизмов-соматизмов с компонентом *тил* 'язык': *тилден түйшпес* (букв. с языка не сходить) 'постоянно упоминаться в разговоре' и *тил (тилин) <кежирден> <кожо> ажар* (букв. язык (язык твой) <через глотку> <вместе> перевалит) 'о вкусной еде': *Тортинчи чалгыны кайрып отурала, Куугыл унчукты: – Бу өлбн ижи деп неме жайыккылыла тилден түйшпес куучын эмей* (К. Кошев Айгүнет жер) 'Затачивая четвертую косу, Куугыл сказал: «Вот про этот сенокос говорят ведь и зимой, и летом»' (АРФС, с. 253); *Жип көр – тилин кежириннен кожо ажа берер* (А. Ередеев. Чанкыр тенери) 'Попробуй – язык проглотить' (АРФС, с. 251).

Таким образом, в данной работе были рассмотрена ФСГ алтайских ФЕ с компонентом-соматизмом *тил* 'язык'. Среди указанных фразеологизмов нами были выделены следующие подгруппы: 1) ФЕ, выражающие качественную характеристику человека; 2) ФЕ, выражающие поведение человека; 3) ФЕ, выражающие физическое и психическое состояние человека; 4) ФЕ, выражающие взаимоотношения между людьми. Также следует отметить, что в рассмотренной ФСГ наблюдается вариантность и факультативность отдельных компонентов фразеологизмов, в том числе вариантность компонента *тил* 'язык'.

ЛИТЕРАТУРА

1. Чернова А.А., Дыдыянова С.Г. Сопоставительный анализ русских и алтайских фразеологизмов с соматическим компонентом «глаз» («көс») // Как слово

- наше отзовется... Сборник статей, посвященный 100-летию со дня рождения известного алтайского писателя и фольклориста П.В. Кучияка. – Горно-Алтайск, 1998. – С. 72–77.
2. Дыдыянова С.Г. Алтайские и русские фразеологизмы с соматическим компонентом «дьюрек» (сердце), выражающие состояние человека // Материалы XXXVI Международной научной студенческой конференции «Студент и научно-технический прогресс»: Филология / Новосибирский ун-т. – Новосибирск, 1998. – С. 69–71.
 3. Чумакаев А.Э. Фразеологизмы с компонентом-соматизмом баш'голова' в алтайском языке в сопоставлении с русским // Подвижники сибирской филологии: В.А. Аврорин, Е.И. Убрятова, В.М. Надеяев: Тезисы докладов Всероссийской научной конференции (Новосибирск, 27–29 сентября 2007 г.). – Новосибирск: Редакционно-издательский центр НГУ, 2007. – С. 256–258.
 4. Чумакаев А.Э. Фразеологизмы с компонентами-соматизмами в алтайском языке (на материале фразеологизмов, выражающих качественную характеристику человека) // Историко-культурное взаимодействие народов Сибири: Материалы Международной научно-практической конференции / Под ред. И.В. Шенцовой, Д.М. Токмашева. – Новокузнецк: Изд-во КузГПА, 2008. – С. 170–173.
 5. Чумакаев А.Э. Фразеологизмы с компонентами-соматизмами в составе фразеологических единиц, выражающих качественную характеристику человека в алтайском языке // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия «Гуманитарные науки». – 2018. – № 9/2. – С. 188–190.
 6. Чумакаев А.Э. Фразеологизмы с компонентами-соматизмами в книге «Көстөриме туулар көрүнзин» Д. Каинчина // Идеино-художественные искания алтайских писателей конца XX–начала XXI вв.: к 80-летию Дибаша Каинчина. – Горно-Алтайск, 2018. – С. 192–202.
 7. Чумакаев А.Э. Фразеологизмы с компонентом-соматизмом бут'нога' в алтайском языке // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия «Гуманитарные науки». – 2019. – № 9/2. – С. 183–186.
 8. Чумакаев А.Э. Фразеологизмы с компонентом-соматизмом кол'рука' в алтайском языке // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия «Гуманитарные науки». – 2021. – № 11/2. – С. 155–158.
 9. Чумакаев А.Э. Фразеологизмы с компонентом-соматизмом көс'глаз' в алтайском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2022. – Т. 15. – Вып. 12. – С. 3922–3927.
 10. Хуссаин Тума М. Русские фразеологизмы со словом «язык» в лингвокультурологическом аспекте: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2006. – 24 с.
 11. Листрова-Правда Ю.Т., Садик Гумер Аббоуд, Хуссаин Тума М. Фразеологизмы русского языка со словом «язык» на фоне арабских фразеологизмов // Лингвистика и межкультурная коммуникация Выпуск №8, 2012. – С. 98–104.
 12. Алтайско-русский фразеологический словарь / Сост. А.Э. Чумакаев. – Горно-Алтайск, 2005. – 312 с.

© Чумакаев Алексей Эдуардович (newchae@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»